la spiaggia di velluto

senigallia

the velvet beach
la plage de velours
samtener sandstrand

sabbia finissima
sable très fin

finest sand beach
der samtstrand

mare pulito
mer propre

clean sea
saubères meer

la spiaggia di velluto

Senigallia, nelle Marche, deve il suo fascino ad un mare scintillante che si accosta ad un arenile biondo e sconfinato, unito alla città da viali e giardini. Questa spiaggia di velluto, dolce e mai sopraffatta dalle onde sì da poter essere percorsa anche da un bambino a decine di metri dalla riva, è il personaggio più seducente di Senigallia che deve tuttavia le sue fortune turistiche anche a molti altri elementi. In questo centro, infatti, il richiamo del mare si unisce a quello di monumenti ed opere d'arte situati in un centro storico molto antico e ben conservato; il piacere di una villeggiatura sana e riposante, al tempo stesso festosa, si accompagna alla scoperta di un meraviglioso entroterra collinare.
Questa unione della terra col mare, della città con la sua spiaggia, ha generato come fatto spontaneo il turismo balneare fin dalla metà dello scorso secolo.
Da allora i tempi sono cambiati, sono mutate le dimensioni e le strutture turistiche, ma una cosa è rimasta intatta allora come oggi a Senigallia: l'umore sereno e vivace che invade le cose e le persone ogni qualvolta torna l'estate, e in cui si riconosce - sempre - lo spirito di una deliziosa vacanza.

Senigallia, dans les Marches, doit son charme à une mer scintillante qui lèche une immense plage de sable blond, reliée à la ville par des boulevards et des jardins. Cette plage de velours, douce et jamais envahie par les vagues, permet même à un enfant de la parcourir jusqu'à plusieurs dizaines de mètres de la rive, et c'est là l'aspect le plus séduisant de Senigallia qui doit pourtant son renom touristique à de nombreux autres éléments. Ce centre en effet, outre l'attrait de la mer, offre aussi celui de monuments et d'oeuvres d'art dans un quartier historique très ancien et bien conservé; et le plaisir de vacances saines et reposantes ainsi que joyeuses s'allie à la possibilité de découvrir un arrière-pays de collines très beau.
Cette alliance de la terre et de la mer, de la ville et de sa plage, a entraîné spontanément le tourisme balnéaire dès le milieu du siècle dernier. Depuis lors les temps sont changés, les dimensions et les structures touristiques se sont transformées, mais une chose est restée intacte aujourd'hui comme alors à Senigallia: cette humeur sereine et vive qui envahit les lieux et les êtres chaque fois que revient l'été, et dans laquelle on reconnait -toujours- l'esprit de délicieuses vacances.

Senigallia in the Marches Region owes its charm to a shining sea bordered by an endless and fair sandy beach which is separated from the city by tree-lined avenues and gardens. This velvet beach, gentle and never overwhelmed by waves, so that even small children can safely wade out long distances from the shore, is the most delightful feature of Senigallia. But the city owes its touristic fortune to many other elements as well, for here the attraction of the sea goes hand in hand with the attraction of its monuments and works of art situated in an ancient and well-preserved historical centre; the pleasure of a healthy and restful, but at the same time festive holiday, is accompanied by the discovery of a marvellous hilly inland.
This union of land and sea, of a city and its beach, gave a spontaneous rise to seaside tourism as early as the middle of the last century. Since then times have changed, the dimensions and structures of tourism have, changed, but one think has remained intact, the same today as it was then in Senigallia: the serene and vivacious humour which invades everything and everyone every time summer returns, and in which one recognizes - always - the spirit of a delightful holiday.

Senigallia in den Marken verdankt seinen Zauber dem glitzernden Meer, das wiederum von einem blonden und grenzenlosen Strand begrenzt wird; Gärten und Alleen stellen die Verbindung zur Stadt her. Dieser Samtstrand, an den sich die Wellen sanft brechen ist für Kinder besonders geeignet, die auch mehrere 10 Meter vom Ufer entfernt ruhig spielen können und er stellt die verführerischte Persönlichkeit von Senigallia dar, das seinen Tourismus natürlich auch noch anderen Umständen verdankt.
Denn dieses Badezentrum vereinigt in sich das Meer und viele Denkmäler und Kunstwerke in seiner antiken und gut erhaltenen Altstadt; die Freude eines gesunden und erholsamen Ferienaufenthaltes, der gleichzeitig auch viel Unterhaltung bietet, verbindet sich mit der Entdeckung eines herrlichen, von Hügeln übersäten Hinterlandes.
Diese Verbindung der Erde mit dem Meer, der Stadt mit ihrem Strand, erzeugte ganz spontan schon seit Mitte des letzten Jahrhunderts ein lebhaftes Badeleben. Die Zeiten haben sich geändert, der Tourismus hat sich geändert, aber eines ist geblieben, wie heute in Senigallia: die Heiterkeit und Lebhaftigkeit, die Dinge und Personen durchdringen, jedesmal wenn der Sommer kommt, in dem sich - immer - der Geist köstlicher Ferien spiegelt.

.....la spiaggia di velluto d'europa
.....la plage de velours d'europe
.....the velvet beach of europe
.....der samtstrand von europa

un mare d'amare.....
une mer à aimer.....
a sea of love.....
ein meer zum lieben.....

vita di spiaggia
vie sur la plage

beach life
strandleben

Senigallia è ad un passo da voi; l'aeroporto (km. 15) la collega con tutte le linee aeree nazionali ed estere; l'autostrada - A 14 - Bologna-Canosa permette ai milanesi di raggiungerla in 180 minuti; la SS. 16, la SS. 360 e la stazione ferroviaria uniscono Senigallia a tutta l'Italia e l'Europa - Lo scalo marittimo (km. 27) vi porta in Jugoslavia, Grecia ed Africa.

Senigallia est à deux pas de chez vous; l'aéroport (km. 15) établit des liaisons avec toutes les lignes nationales et étrangères; l'autoroute - A 14 - Bologna-Canosa permet aux Milanais de venir en 180 minutes; la route nationale 16 et la nationale 360 ainsi que la gare de chemin de fer relient Senigallia à toute l'Italie et à l'Europe. L'escale maritime (km. 27) vous permet d'aller en Yougoslavie, en Grèce et en Afrique.

Senigallia is just a short distance from you; the airport (km. 15) has connections with all national and foreign airlines; the autostrada or superhighway A-14 Bologna-Canosa brings people from Milan here in 180 minutes; the highways SS 16 and SS 360 and the railway station join Senigallia to all of Italy and Europe. From the sea port (Km. 27) you can go to Yugoslavia, Greece and Africa.

Senigallia ist ein Schritt von Ihnen entfernt; der Flugplatz (km. 15) stellt die Verbindungen mit allen nationalen und internationalen Fluglinien her; die Autobahn - A 14 - Bologna-Canosa gestattet es den Mailandern Senigallia in 180 Minuten zu erreichen; die Staatsstrassen SS. 16 und SS. 360 und die Bahnverbindungen verbinden Senigallia mit ganz Italien und Europa. Ein Hafen (27 km.) bringt Sie nach Jugoslawien, Griechenland und Afrika.

la città

PORTA LAMBERTINA (sec. XVIII)
PORTE LAMBERTINA (18ème siècle)
LAMBERTINE GATE (18th century)
PORTA LAMBERTINA (XVIII Jahrhundert)

LA ROCCA (sec. XV)
LA FORTERESSE (15ème siècle)
THE FORTRESS (15th century)
LA ROCCA (die Burg) (XV Jahrh.)

IL CHIOSTRO DELLE GRAZIE (sec. XVI)
LE CLOITRE DES GRACES (16ème siècle)
THE CLOISTER OF THE "GRAZIE" (16th century)
IL CHIOSTRO DELLE GRAZIE (XVI Jahrh.) (ein Kloster)

PORTICI ERCOLANI (sec. XVIII)
ARCADES ERCOLANI (18ème siècle)

ERCOLANI ARCADES (18th century)
PORTICI ERCOLANI (Bogengänge) (XVIII Jahrh.)

PALAZZO COMUNALE (sec. XVII)
FONTANA DEL NETTUNO
(epoca romana)

PALAIS MUNICIPAL (17ème siècle)
FONTAINE DE NEPTUNE
(époque romaine)

TOWN HALL (17th century)
FOUNTAIN OF NEPTUNE
(Roman period)

DAS RATHAUS (XVII Jahrh.)
NEPTUNBRUNNEN
(römische Epoche)

PALAZZETTO BAVIERA - interno
(sec. XVI)

PETIT PALAIS BAVIERE - intérieur
(16ème siècle)

BAVERIAN PALACE - interior
(16th century)

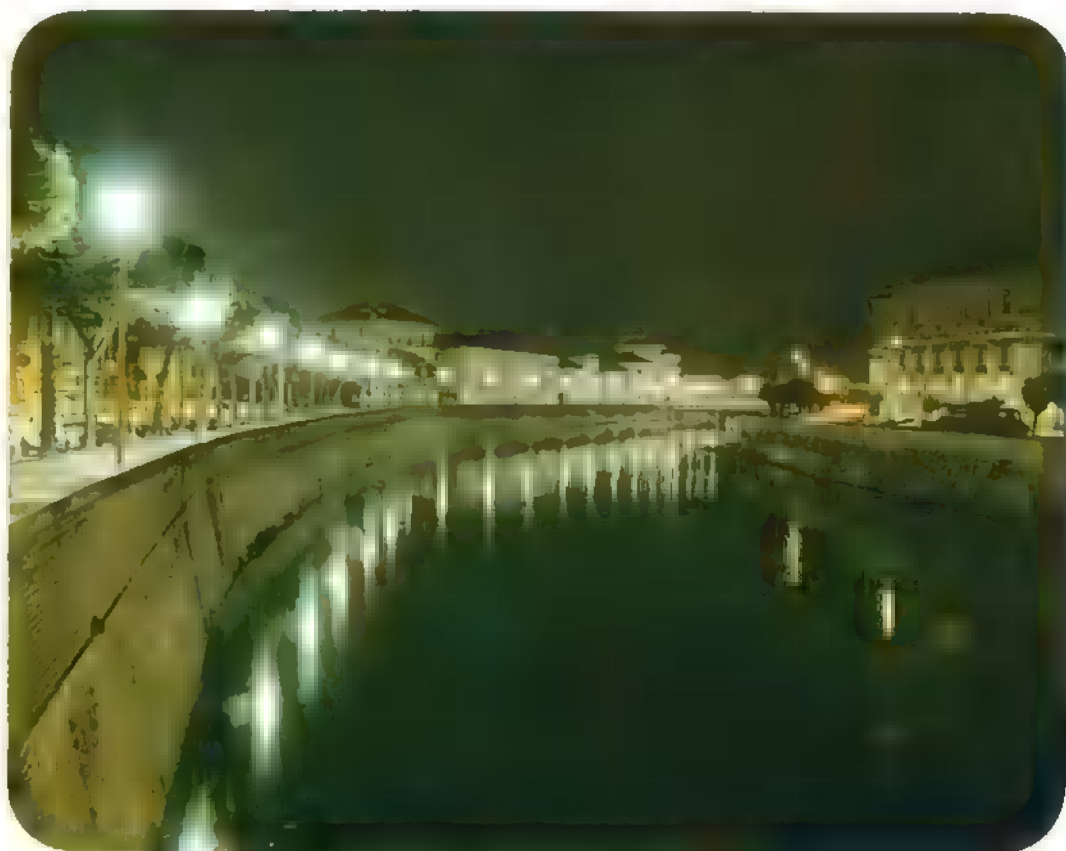
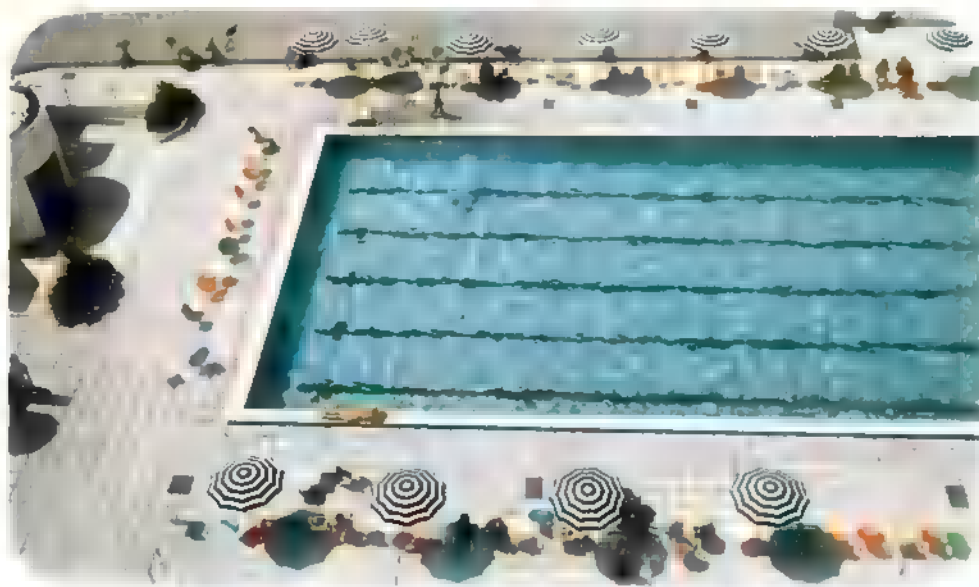
PALAZZETTO BAVIERA - Innenansicht
(XVI Jahrh.)

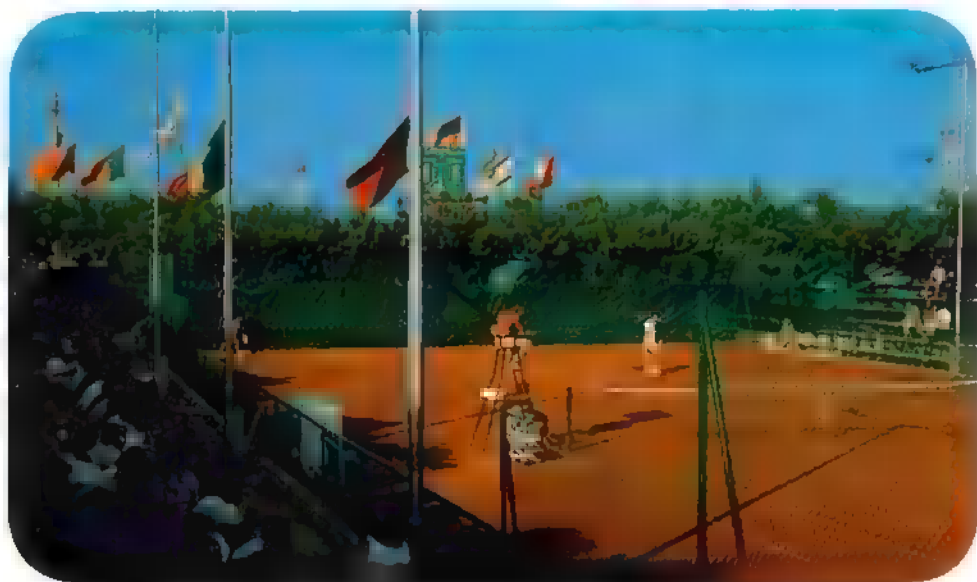
Senigallia è un importante nucleo storico per le opere d'arte e per il patrimonio ambientale in esso conservato, risultato dalla fusione di elementi architettonici diversi, ma bene armonizzati.

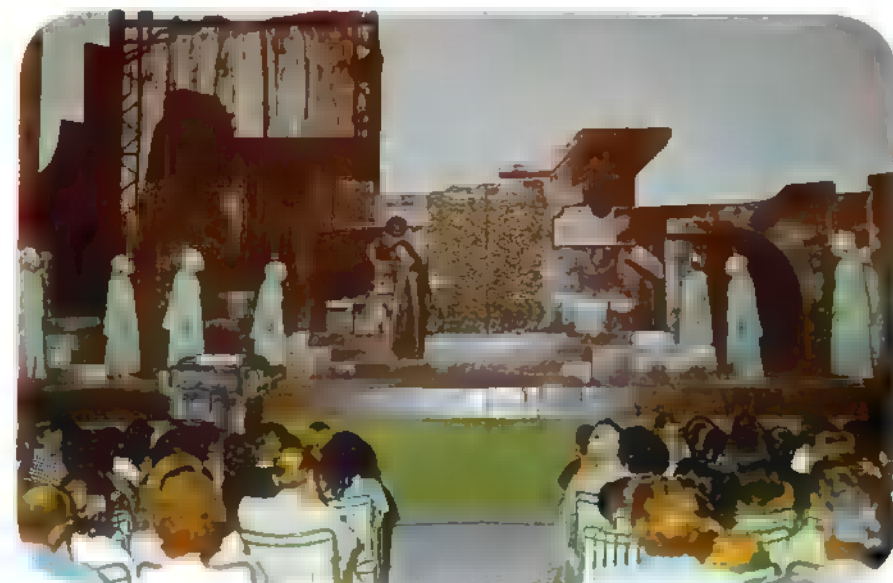
Senigallia est un important noyau historique pour les oeuvres d'art et pour le patrimoine architectural qu'on y conserve, résultant de la fusion d'éléments divers mais bien harmonisés.

Senigallia is an important historical nucleus because of its works of art and the valuable setting, a fusion of diverse but always harmonious architectural elements, in which they are preserved.

Senigallia ist ein wichtiger historischer Mittelpunkt, was die in dieser Stadt aufbewahrten Kunstwerke anbetrifft, die sich aus verschiedenen, aber gut harmonisierenden architektonischen Elementen ergeben.

e dopo il mare

I "numeri" di Senigallia turistica:
12 km. di sabbia finissima - 100 alberghi - 7 campeggi - 3 piscine - ristoranti tipici e night - scuole di vela, nuoto ■ sci nautico - campi da tennis - campo di motocross - maneggio - teatro - 3 uffici informazioni.

Les "chiffres" de Senigallia touristique:
12 km. de sable très fin - 100 hôtels - 7 campings - 3 piscines - restaurants typiques et boîtes de nuit - écoles de voile, natation et ski nautique - courts de tennis - terrain de motocross - manège - théâtre - 3 bureaux de renseignements.

Important statistics for tourists coming to Senigallia:
12 km. of finest sandy beaches - 100 hotels - 7 campgrounds - 3 swimming pools - typical restaurants and nightclubs - sailing, swimming and water-skiing schools - tennis courts - cross-country motorcycling field - riding stable - theatre - 3 information offices.

Die Vorzüge des touristischen Senigallias:
12 km. feiner Sandstrand - 100 Hotels - 7 Camping-Plätze - 3 Schwimmbäder - charakteristische Restaurants und Nachtklubs - Segelschulen, Schwimmen und Wasserski - Tennisplätze - Motocrosspiste - Reitplatz - Theater - 3 Auskunftbüros.

escursioni

URBINO

SAN MARINO

GUBBIO

LORETO

GRADARA

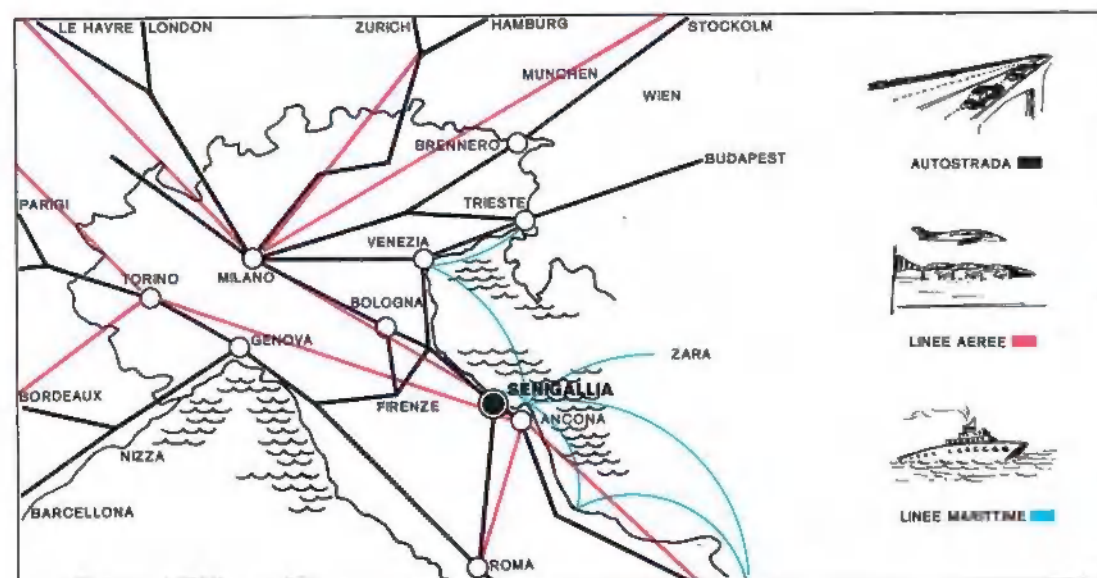
SAN LEO

CORINALDO

OSTRA VETERE

MONDAVIO

OSTRA

SENIGALLIA
SPIAGGIA di VELLUTO

AZIENDA AUTONOMA DI SOGGIORNO - 60019 SENIGALLIA - Adria
Palazzo del Turismo e dei Congressi - Tel. 62150

SYNDICAT D'INITIATIVE - 60019 SENIGALLIA - Adria
Maison du Tourisme et des Congrès - Tel. 62150

TOURIST OFFICE - 60019 SENIGALLIA - Adria
Tourism and Congress Building - Tel. 62150

KURVERWALTUNG - 60019 SENIGALLIA - Adria
Palast des Tourismus und der Kongresse - Tel. 62150

ARTI GRAFICHE SABATINI - FALCONARA M.